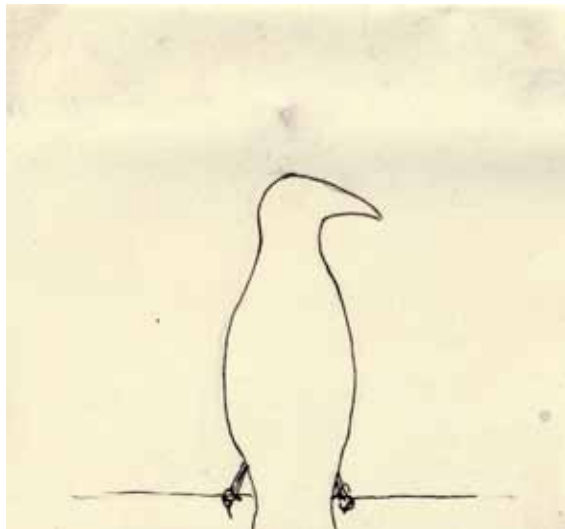


if this now is forever there's a blackbird missing

hvis dette nu er for evigt mangler der en solsort



Johannes S. H. Bjerg

if this now is forever there's a blackbird missing

hvis dette nu er for evigt mangler der en solsort

© Johannes S. H. Bjerg 2023 & 2024

if this now is forever there's a blackbird missing

hvis dette nu er for evigt mangler der en solsort

more like moonlight than a foot

fog's another dialect in this fog

mere som måneskin end en fod

tåge er en anden dialekt i denne tåge

really no more than grass can bear

it's a wasp it was

egentlig ikke mere end græs kan bære

det' en hveps det var

but there's room for a village here

almost lilacs o'clock



men der er plads til en landsby her

klokken er lidt i syrener

let's say our hands are like beetles sleeping for 20 days

let's get that navel out of the poem and fill it with sky and blackcurrant juice

lad os sige at vore hænder er som biller der sover i 20 dage

lad os få den navle ud af digtet og fylde den med himmel og solbærsaft

a dormant gene in a sock in our room of rain

the ladybird stopped sleeping

et sovende gen i en en sok i vort værelse af regn

mariehønen holdt op med at sove

it helps to have a beautiful dentist

6 new apples all foreign

det hjælper at have en smuk tandlæge

6 nye æbler alle udenlandske

can't use streetlight as a bookmark

wasn't it just blue?



kan ikke bruge gadelys som bogmærke

var den ikke bare blå?

I light a cigar without thinking about summer

with part of the right hand still hidden by morning

jeg tænder en cigar uden at tænke på sommeren

med en del af den højre hånd stadig skjult af morgen

if only it was blue

she mentions Ran as I wipe my glasses

hvis bare den var blå

hun nævner Ran mens jeg pudser mine briller

not as blue as before the cornflower swayed

of the 4 children one sounds like a dog

ikke så blå som før kornblomsten svajede

af de 4 børn lyder eet som en hund

if it's transparent you will drop it

teeth leave me one at a time



hvis det er gennemsigtigt vil du tabe det

tænder forlader mig én ad gangen

I'll go wash my eyes

what can I say to the swallows that'll make sense

jeg vil gå ud og vaske mine øjne

hvad kan jeg sige til svalerne der vil give mening

I'm basically on an island doing the dishes

a fragment of night with a cloud in it

jeg er egentlig på en ø mens jeg vasker op

et fragment af nat med en sky i

if this now is forever there's a blackbird missing

that summer there were sharks on the water bottles

hvis dette nu er for evigt mangler der en solsort

den sommer var der hajer på vandflaskerne

for a silent man a shoelace and a holey pocket

the maple tree shuts up after dark



til en stille mand et snørebånd og en hullet lomme

ahorntræet holder kæft efter mørkets frembrud

sream

sdrom

if it wasn't blue it could have been red

Carina he said but meant Corona

hvis den ikke var blå kunne den have været rød

Carina sagde han men mente Corona

another tooth gone and the moon's barely visible

not another conversation with the shoelaces

endnu en tand er væk og månen er knap synlig

ikke endnu en samtale med snørebåndene

hardly a river but something to forget

they didn't get that from the cardboard hero



knap nok en flod men noget at glemme

dét fik de ikke fra paphelten

as long as the grass dreams it will make it

a bag of them stateless dates without pits

sålænge græsset drømmer vil det klare det

en pose af de dér statsløse dadler uden sten

and, oh yes, now you mention it, the farmer has a deep faith in grass

nah, I wouldn't use rubber for that

og, nåeh ja, nu du nævner det, landmanden har en dyb tiltro til græs

næeh, jeg ville ikkek bruge gummi til dét

one cloud covering it all

less of that in the light blue carton

én sky der dækker det hele

mindre af dét i den lyseblå karton

an everyday silence and a fly

I listened to the rain and it stopped



en hverdagsstilhed og en flue

jeg lyttede til regnen og den stoppede

perhaps swallows in another time zone

alone with the wind

måske svaler i en anden tidszone

alene med vinden

air moves by air

air moves through the air

luft bevæger sig via luften

luft bevæger sig gennem luften

hovering

alone

svævende

alene

down the hill over the fields onto the sea

ashes / paper / third hand / sparrow



ned ad bakken over markerne ud på havet

aske / papir / tredje hånd / spurv

squeaking hinges and chicory flowers

*Summing up a dead poet:*  
he showed us he could write “tree”

knirkende hængsler og cikorieblomster

*Opsummering af en død digter:*  
han viste os at han kunne skrive ”træ”

once a slow room

a nervy fly

engang et langsomt værelse

en nervøs flue

“lemons” I thought and forgot

from behind from before from behind from before

”citroner” tænkte jeg og glemte det igen

bagfra forfra bagfra forfra

from behind / from before / to the left / to the right

above and below above and below



bagfra / forfra / til venstre / til højre

over og under over og under

from before

hemmed in hemmed in

from behind

forfra

omsluttet omsluttet

bagfra

a suggestion to expand the hour

a spoon in the sink

et forslag om at udvide timen

en ske i vasken

a stainless spoon in a round sink (stainless)

a round sink around a spoon

en rustri ske i en rund vask (rustfri)

en rund vask rundt om en ske

a round around a round

stainless steel in/on stainless steel



en rund rundt om en rund

rustfrit stål i/på rustfrit stål

getting the mustard out is like surgery

the radio announced “Elvis” and I turned it off just in time

at få senneppen ud er som kirurgi

radioen annoncered “Elvis” og jeg nåede lige at slukke den

it's Your Day and I ate you and I drank you

found the keys in the wrong pocket

det er Din Dag og jeg spiste dig og jeg drak dig

fandt nøglerne i den forkerte lomme

found the wrong keys in the right pocket

they didn't seem to mind

fandt de forkerte nøgler i den rigtige lomme

de syntes ikke at have noget imod det

you planted a hymn in me

it's when your back hides



du plantede en salme i mig

det' når din ryg gemmer sig

it's no longer what's left of the lake

but a hindsight full of water

det er ikke længere hvad der er tilbage af søen

men et tilbageblik fuldt af vand

half the hearing used for Josquin's In Te Domine Speravi

the other half for housing the rain

halvdelen af hørelsen brugt til Josquins In Te Domine Speravi

den anden halvdel til at huse regnen

a dead fly at the centre of the universe next to the aloe

seedless the sky is neither fruit nor berry

en død flue i universets centrum ved siden af aloen

stenfri er himlen hverken frugt eller bær

another appointment to talk about how to avoid ageing

is it human if I can touch it?



endnu en aftale om at tale om hvordan man undgår aldrig

er det menneskeligt hvis jeg kan røre det?

I can't talk to these pills!

a shower in the rain

jeg kan tale med disse piller!

en byge i regnen

hoovering around dead insects and then again not

rain just travels

støvsuger omkring døde insekter og så alligevel ikke

200 years later she weeps over Beethoven's growing deafness

there's a hair in the language today

200 år senere græder hun over Beethovens tiltagende døvhed

der er et hår i sproget i dag

my house can't sleep

everything outside is wind and sound of wind



mit hus kan ikke sove

alt udenfor er vind og lyden af vind

a secret ladder until you've climbed it

not quite like a dirt road but still flying

en hemmelig stige indtil du har klatret op ad den

ikke helt som en grusvej men stadig flyvende

the grass will act like forgetting (and glue)

forgot the light blue one

græsset vil opføre sig som glemsel (og lim)

glemte den lyseblå

not everyone would think they're hedgehogs

haven't I seen that fly before?

ikke alle ville tro de er pindsvin

har jeg ikke set den flue før?

thought the child said “the man is on fire”

do you remember when we agreed it was blue?



troede barnet sagde ”der er ild i manden”

kan du huske da vi var enige om at den var blå?

came home with wrong batteries

another dead spider in the 21. century

kom hjem med de forkerte batterier

endnu en død edderkop i det 21. århundrede

another another

sometimes a screw as a natural remedy

endnu en anden

nogle gange en skrue som et naturligt middel

only one butterfly in the bathroom ceiling this summer

picked up a saint and put him down again

kun én sommerfugl i loftet i badeværelset denne sommer

tog en helgen op og lagde ham tilbage igen

washed a light blue t-shirt

tried to listen to the news



vaskede en lyseblå t-shirt

forsøgte at høre nyhederne

John of the Cross for an hour or so while the sky changes

definitely not light blue

Johannes af Korset i en times tid eller deromkring mens himlen forandrer sig

bestemt ikke lyseblå

went to the pharmacy with unused and unusable meds

a red cat clearly

tog til apoteket med ubrugt og ubrugelig medicin

så klart en rød kat

a coffee stain on Matt. 18, 11

if only it was bluer

en kaffeplet på Matt. 18, 11

hvis bare den var mere blå

*Descendre\** is mostly blue

as is *Rubicon\*\**

\*Album by Norwegian guitarist Terje Rypdal

\*\* Album by German synth band Tangerine Dream



*Descendre*\* er mestendels blå

ligesom *Rubicon*\*\*

\*Album af den norske guitarist Terje Rypdal

\*\* Album af det tyske synth band Tangerine Dream

today's rain wasn't blue to start with

some nights you just don't bother to lift up the sky

dagens regn var ikke blå til at begynde med

nogle nætter orker du bare ikke at løfte himlen

Piccinini on a warm evening

didn't bother with the world news but played the paper piano

Piccinini på en lun aften

tog mig ikke af verdens nyheder men spillede på papirklaveret

the weather app lies again

three cardboard envelopes cardboard coloured

vejr-appen lyver igen

tre papkuverter papfarvede

rain in broken strings

but yes, there's a bell inside



regn i knækkede strenge

men jo, der er en klokke indeni

you wouldn't hear grass speak like that

this accidental phone photo shows it's daytime in my pocket

du ville ikke høre græs sige sådan

dette tilfældige telefonbillede viser at det er dag i min lomme

feels like the rain has moved in

not at all blue kinda

føles som om regnen er flyttet ind

slet ikke næsten blå

a ladder of night afterwards too

only the dust of prayer

en stige af nat også bagefter

kun bønnens støv

it's when the lake takes over

I think it's jackdaws



det er når søen tager over

jeg tror det er alliker

it's in the socks what you don't want

another war before I can wipe my table

det er i sokkerne dét du ikke vil ha'

endnu en krig før jeg kan tørre bordet af

a post-it note full of wind

another waiting room waiting

en post-it note fuld af vind

endnu et venteværelse der venter

it's the itchy part of Mendelssohn's fervour

they say it's a young stone

det er den kløende del af Mendelssohns ildhu

de siger det er en ung sten

merely a corner of the world without a couch

we don't keep ants



blot et verdenshjørne uden en sofa

vi holder ikke myrer

a squirt of that in the dark blue one

my paper hat on Lethe

et skvæt af dét i den mørkeblå

min papirhat på Lethe

seen from here it has a red marking and a blue marking

they're probably also there when I'm not looking

set herfra har den en rød markering og blå markering

de er der formodentlig også når jeg ikke kigger

just turned on some applause on the radio

pea from a distinctly academic point of view

tændte lige for noget bifald i radioen

ært fra et distinkt akademisk synspunkt

the more you live it and later as starlings

I open the window to better hear the bells at sunset



jo mere du lever det og senere som stær

jeg åbner vinduet for bedre at kunne høre klokkerne ved solnedgang

it could be geese or kids

someone should sweep my floor

det ku' være gæs eller børn

nogen skulle feje mit gulv

you never hear anything about what they eat

they drained the book for blood with that translation

man hører aldrig noget om hvad de æder

de tømte bogen for blod med dén oversættelse

only two things now: snow and not-snow

my coffee grinder is a bit stupid

kun to ting nu: sne og ikke-sne

min kaffekværn er lidt dum

can I still call an orange an orange?

wish we had mountains to wear



jeg kan stadig kalde en appelsin en appelsin?

ville ønske vi havde bjerge at tage på

salt on the tail of the snow

you can't really lock it out

salt på sneens hale

du kan i virkeligheden ikke læse det ude

it only has its being from the absence of pears

wonder what the snow will think

det har kun sin væren fra fraværet af pærer

hvad mon sneen vil tænke

after Mozart's 13th piano concert I brush my teeth

it's only nothing if you think about it

efter Mozarts 13nde klaverkoncert børster jeg mine tænder

det er kun ingenting hvis du tænker over det

... if there is such a thing as light wearing you out

left alone the body becomes an ear



... hvis det kan lade sig gøre at lys slider dig op

ladt alene bliver kroppen til et øre

or to watch a dead spider

but the colour blue needs a gull or an oak

eller for at betragte en død edderkop

men farven blå har brug for en måge eller en eg

this winter we use up all wind

a fourth of the sky before my bones started to ache

denne vinter opbruger vi al vind

en fjerdedel af himlen før mine ben begyndte at smerte

gradually slipping into the hidden life with 2 pairs of socks on

the weather lives in the neighbour's garden

glider gradvist ind i det skjulte liv med 2 par sokker på

vejret bor i naboens have

mentally some fingers swap places

drew an empty bird



mentalt skifter nogle fingre plads

tegnede en tom fugl

and one looking the other way

cleared a chair for the maker of chairs

og én der kigger den anden vej

ryddede en stol til skaberen af stole

watched snow get washed away

not very blue

så sne blive vasket væk

ikke særligt blåt

or birdlike

I can hardly ask the birch

eller fugleagtig

jeg kan næppe spørge birken

I face a hole in a pocket

I'm sure the door works as it should



jeg står overfor et hul i en lomme

jeg er sikker på at døren virker som den skal

a lone goose

and now the other way

en enlig gås

og nu den anden vej

but you could stay with the trash

an untimely mosquito-ish insect-t-t

men du kunne blive med affaldet

et utidigt myggeagtigt insekt-t-t

before I let in the wind

saw the ocean and went back

før jeg lukker vinden ind

så havet og tog tilbage

it's all birds except the snowdrops

the Goldberg Variations (Schiff) and stars



det er alt sammen fugle på nær vintergækkerne

Goldberg Variationerne (Schiff) og stjerner

a bit of night under the bed

in dreams too mountains get bluer as they fade on tv

en smule nat under sengen

også i drømme bliver bjerge mere blå når de falmer på tv

I'm only here to to lift up a handful of snow

jeg er her kun for løfte en håndfuld sne

